

## 创世记第五章译文对照

### 【创五 1】

〔**和合本**〕「亚当的后代，记在下面。当神造人的日子，是照着自己的样式造的」

〔**原文直译**〕「这就是亚当的历史...」

〔**吕振中译**〕「以下是亚当的后代的记录。当神创造人（**或译：亚当**）的日子，他是按着自己的样式造他的：」

〔**新译本**〕「以下是亚当后代的记录。 神创造人的时候，是按着自己的样式造的；」

〔**现代译本**〕「以下是亚当的后代。（神造人的时候，用自己的样式造他。」

〔**当代译本**〕「神造人的时候，是依照祂自己的形像去塑造的，」

〔**文理本**〕「亚当之裔、其谱如左、神造人、乃肖其象、」

〔**思高译本**〕「以下是亚当后裔的族谱：当天主造人的时候，是按天主的肖像造的，」

〔**牧灵译本**〕「这是亚当的族谱。天主造人的时候，他是按自己的肖像造的。」

### 【创五 2】

〔**和合本**〕「并且造男造女，在他们被造的日子，神赐福给他们，称他们为人。」

〔**原文直译**〕「...称他们为亚当。」

〔**吕振中译**〕「神创造他们，有男有女。当他们被创造的日子，神赐福与他们，给他们起名叫『人』（**或译：亚当**）。」

〔**新译本**〕「他创造了一男一女。在创造他们的时候， 神赐福给他们，称他们为人」

〔**现代译本**〕「他造他们，有男有女，赐福给他们，并且称他们为「人类」。）」

〔**当代译本**〕「祂造了男人和女人，又赐福给他们，称他们为“人”。」

〔**文理本**〕「造男造女、当造之日、锡之以嘏、称之曰人、」

〔**思高译本**〕「造了一男一女，且在造他们的那一天，祝福了他们，称他们为「人。』」

〔**牧灵译本**〕「他造了一男一女，且在造他们的那一天，祝福了他们，称他们为人类。」

### 【创五 3】

〔**和合本**〕「亚当活到一百三十岁，生了一个儿子，形象样式和自己相似，就给他起名叫塞特。」

〔**原文直译**〕「亚当活到一百三十岁，照他的形像，按他的样式，生了一个儿子，就给他起名叫塞特。」

〔**吕振中译**〕「亚当一百三十岁的时候，生了一个儿子，生来就有自己的样式、自己的形像；亚当给他起名叫塞特。」

〔**新译本**〕「亚当一百三十岁的时候，生了一个儿子，样式和形象都和自己相似，就给他起名叫塞特。」

〔现代译本〕「亚当一百三十岁时生了一个儿子，跟他一模一样，给他取名塞特。」

〔当代译本〕「以下是亚当的族谱：亚当活到一百三十岁的时候得了一个儿子，这儿子名叫塞特，他长得跟父亲一模一样。」

〔文理本〕「亚当百有三十岁生子、克肖乎己、命名塞特、」

〔思高译本〕「亚当一百三十岁时，生了一个儿子，也像自己的模样和肖像，给他起名叫舍特。」

〔牧灵译本〕「亚当一百三十岁时，他有了一个长得像自己模样的儿子，取名叫舍特。」

【创五4】「亚当生塞特之后，又在世八百年，并且生儿养女。」

〔吕振中译〕「亚当生了塞特之后，在世的日子还有八百年；这期间他还生儿养女。」

〔新译本〕「亚当生塞特以后，还活了八百年，并且生了其他的儿女。」

〔现代译本〕「亚当生塞特以后，又活了八百年，并且生男育女。」

〔当代译本〕「亚当生了塞特以后，又活了八百年，并且生下其他的儿女。」

〔文理本〕「后历八百年、犹生子女、」

〔思高译本〕「亚当生舍特后，还活了八百年，生了其他的儿女。」

〔牧灵译本〕「生了舍特以后，亚当又活了八百年，生下其他的儿女。」

【创五5】

〔和合本〕「亚当共活了九百三十岁就死了。」

〔吕振中译〕「亚当活在世上的日子共有九百三十年，然后死。」

〔新译本〕「亚当共活了九百三十岁，就死了。」

〔现代译本〕「亚当死的时候是九百三十岁。」

〔当代译本〕「亚当死的时候是九百三十岁。」

〔文理本〕「享寿九百三十岁而终、○」

〔思高译本〕「亚当共活了九百三十岁死了。」

〔牧灵译本〕「亚当死时，一共活了九百三十岁。」

【创五6】

〔和合本〕「塞特活到一百零五岁，生了以挪士。」

〔吕振中译〕「塞特活到一百零五岁，生了以挪士。」

〔新译本〕「塞特一百零五岁的时候，生了以挪士。」

〔现代译本〕「塞特一百零五岁时生了一个儿子，名叫以挪士，」

〔当代译本〕「塞特一百零五岁的时候生了以挪士。」

〔文理本〕「塞特百有五岁、生以挪士、」

〔思高译本〕「舍特一百零五岁时，生了厄诺士。」

〔牧灵译本〕「舍特一百零五岁时，生了厄诺士，」

### 【创五 7】

〔和合本〕「塞特生以挪士之后，又活了八百零七年，并且生儿养女。」

〔吕振中译〕「塞特生以挪士之后，又活了八百零七年，这期间还生儿养女。」

〔新译本〕「塞特生以挪士以后，还活了八百零七年，并且生了其他的儿女。」

〔现代译本〕「以后他又活了八百零七年，并且生男育女。」

〔当代译本〕「塞特生下以挪士之后，又活了八百零七年，并且生儿育女。」

〔文理本〕「后历八百有七年、犹生子女、」

〔思高译本〕「舍特生厄诺士后，还活了八百零七年，生了其他的儿女。」

〔牧灵译本〕「他生了厄诺士后，又活了八百零七年，生下其他的儿女。」

### 【创五 8】

〔和合本〕「塞特共活了九百一十二岁就死了。」

〔吕振中译〕「塞特在世的日子、共有九百一十二年，然后死。」

〔新译本〕「塞特共活了九百一十二岁，就死了。」

〔现代译本〕「他死的时候是九百一十二岁。」

〔当代译本〕「塞特共活了九百一十二年才去世。」

〔文理本〕「享寿九百十有二岁而终、○」

〔思高译本〕「舍特共活了九百一十二岁死了。」

〔牧灵译本〕「舍特死时，一共活了九百一十二岁。」

### 【创五 9】

〔和合本〕「以挪士活到九十岁，生了该南。」

〔吕振中译〕「以挪士活到九十岁，生了该南。」

〔新译本〕「以挪士九十岁的时候，生了该南。」

〔现代译本〕「以挪士九十岁时生了一个儿子，名叫该南，」

〔当代译本〕「以挪士九十岁生该南，」

〔文理本〕「以挪士九十岁生该南、」

〔思高译本〕「厄诺士九十岁时生了刻南。」

〔牧灵译本〕「厄诺士九十岁时，生了刻南。」

### 【创五 10】

〔和合本〕「以挪士生该南之后，又活了八百一十五年，并且生儿养女。」

〔吕振中译〕「以挪士生该南之后，又活了八百一十五年，这期间还生儿养女。」

〔新译本〕「以挪士生该南以后，还活了八百一十五年，并且生了其他的儿女。」

〔现代译本〕「以后他又活了八百一十五年，并且生男育女。」

〔当代译本〕「生下该南之后，再活了八百一十五年，并且生儿育女。」

〔文理本〕「后历八百十五年、犹生子女、」

〔思高译本〕「厄诺士生刻南后，还活了八百一十五年，生了其他的儿女。」

〔牧灵译本〕「他生了刻南之后，又活了八百一十五年，生下其他的儿女。11 厄诺士死时，共活了九百零五岁。」

### 【创五 11】

〔和合本〕「以挪士共活了九百零五岁就死了。」

〔吕振中译〕「以挪士在世的日子、共有九百零五年，然后死。」

〔新译本〕「以挪士共活了九百零五岁，就死了。」

〔现代译本〕「他死的时候是九百零五岁。」

〔当代译本〕「以挪士共活了九百零五年。」

〔文理本〕「享寿九百有五岁而终、○」

〔思高译本〕「厄诺士共活了九百零五岁死了。」

〔牧灵译本〕「厄诺士死时，共活了九百零五岁。」

### 【创五 12】

〔和合本〕「该南活到七十岁，生了玛勒列。」

〔吕振中译〕「该南活到七十岁，生了玛勒列。」

〔新译本〕「该南七十岁的时候，生了玛勒列。」

〔现代译本〕「该南七十岁时生了一个儿子，名叫玛勒列，」

〔当代译本〕「该南七十岁的时候生玛勒列，」

〔文理本〕「该南七十岁生玛勒列、」

〔思高译本〕「刻南七十岁时，生了玛拉肋耳。」

〔牧灵译本〕「刻南七十岁时，生了玛拉肋耳。」

### 【创五 13】

〔和合本〕「该南生玛勒列之后，又活了八百四十年，并且生儿养女。」

〔吕振中译〕「该南生玛勒列之后，又活了八百四十年，这期间还生儿养女。」

〔新译本〕「该南生玛勒列以后，还活了八百四十年，并且生了其他的儿女。」

〔现代译本〕「以后他又活了八百四十年，并且生男育女。」

〔当代译本〕「之后再活了八百四十年，并且生儿育女。」

〔文理本〕「后历八百四十年、犹生子女、」

〔思高译本〕「刻南生玛拉肋耳后，还活了八百四十年，生了其他的儿女。」

《牧灵译本》「他生了玛拉肋耳后，又活了八百四十年，生下其他的儿女。」

#### 【创五 14】

《和合本》「该南共活了九百一十岁就死了。」

《吕振中译》「该南在世的日子、共有九百一十岁，然后死。」

《新译本》「该南共活了九百一十岁，就死了。」

《现代译本》「他死的时候是九百一十岁。」

《当代译本》「该南共活了九百一十年。」

《文理本》「享寿九百有十岁而终、○」

《思高译本》「刻南共活了九百一十岁死了。」

《牧灵译本》「刻南死时，一共活了九百一十岁。」

#### 【创五 15】

《和合本》「玛勒列活到六十五岁，生了雅列。」

《吕振中译》「玛勒列活到六十五岁，生了雅列。」

《新译本》「玛勒列六十五岁的时候，生了雅列。」

《现代译本》「玛勒列六十五岁时生了一个儿子，名叫雅列，」

《当代译本》「玛勒列六十五岁的时候生雅列，」

《文理本》「玛勒列六十五岁生雅列、」

《思高译本》「玛拉肋耳六十五岁时，生了耶勒得。」

《牧灵译本》「玛拉肋耳六十五岁时，生了耶勒得。」

#### 【创五 16】

《和合本》「玛勒列生雅列之后，又活了八百三十年，并且生儿养女。」

《吕振中译》「玛勒列生雅列之后，又活了八百三十年，这期间还生儿养女。」

《新译本》「玛勒列生雅列以后，还活了八百三十年，并且生了其他的儿女。」

《现代译本》「以后他又活了八百三十年，并且生男育女。」

《当代译本》「生下雅列之后，又活了八百三十年，并且生儿育女。」

《文理本》「后历八百三十年、犹生子女、」

《思高译本》「玛拉肋耳生耶勒得后，还活了八百三十年，生了其他的儿女。」

《牧灵译本》「他生了耶勒得后，还活了八百三十年，生了其他的儿女。」

#### 【创五 17】

《和合本》「玛勒列共活了八百九十五岁就死了。」

〔吕振中译〕「玛勒列在世的日子、共有八百九十五年，然后死。」

〔新译本〕「玛勒列共活了八百九十五岁，就死了。」

〔现代译本〕「他死的时候是八百九十五岁。」

〔当代译本〕「玛勒列共活了八百九十五年。」

〔文理本〕「享寿八百九十五岁而终、○」

〔思高译本〕「玛拉肋耳共活了八百九十五岁死了。」

〔牧灵译本〕「玛拉肋耳死时，一共活了八百九十五岁。」

### 【创五 18】

〔和合本〕「雅列活到一百六十二岁，生了以诺。」

〔吕振中译〕「雅列活到一百六十二岁，生了以诺。」

〔新译本〕「雅列一百六十二岁的时候，生了以诺。」

〔现代译本〕「雅列一百六十二岁时生了一个儿子，名叫以诺，」

〔当代译本〕「雅列一百六十二岁的时候生以诺。」

〔文理本〕「雅列百六十二岁生以诺、」

〔思高译本〕「耶勒得一百六十二岁时，生了哈诺客。」

〔牧灵译本〕「耶勒得一百六十二岁时，生了哈诺客，」

### 【创五 19】

〔和合本〕「雅列生以诺之后，又活了八百年，并且生儿养女。」

〔吕振中译〕「雅列生以诺之后，又活了八百年，这期间还生儿养女。」

〔新译本〕「雅列生以诺以后，还活了八百年，并且生了其他的儿女。」

〔现代译本〕「以后他又活了八百年，并且生男育女。」

〔当代译本〕「雅列生下以诺之后，又活了八百年，并且生儿育女。」

〔文理本〕「后历八百年、犹生子女、」

〔思高译本〕「耶勒得生哈诺客后，还活了八百年，生了其他的儿女。」

〔牧灵译本〕「他生了哈诺客后，又活了八百年，生下其他的儿女。」

### 【创五 20】

〔和合本〕「雅列共活了九百六十二岁就死了。」

〔吕振中译〕「雅列在世的日子、共有九百六十二年，然后死。」

〔新译本〕「雅列共活了九百六十二岁，就死了。」

〔现代译本〕「他死的时候是九百六十二岁。」

〔当代译本〕「雅列共活了九百六十二年。」

〔文理本〕「享寿九百六十二岁而终、○」

《思高译本》「耶勒得共活了九百六十二岁死了。」

《牧灵译本》「耶勒得死时，一共活了九百六十二岁。」

### 【创五 21】

《和合本》「以诺活到六十五岁，生了玛土撒拉。」

《吕振中译》「以诺活到六十五岁，生了玛土撒拉。」

《新译本》「以诺六十五岁的时候，生了玛土撒拉。」

《现代译本》「以诺六十五岁时生了一个儿子，名叫玛土撒拉。」

《当代译本》「以诺六十五岁的时候生玛土撒拉，」

《文理本》「以诺六十五岁生玛土撒拉、」

《思高译本》「哈诺客六十五岁时，生了默突舍拉。哈诺客常与天主往来。」

《牧灵译本》「哈诺客六十五岁时，生了默突舍拉。」

### 【创五 22】

《和合本》「以诺生玛土撒拉之后，与神同行三百年，并且生儿养女。」

《吕振中译》「以诺生玛土撒拉之后，跟神往来三百年，这期间还生儿养女。」

《新译本》「以诺生玛土撒拉以后，和神同行三百年，并且生了其他的儿女。」

《现代译本》「这以后，以诺跟神有密切的交往，他又活了三百年，并且生男育女。」

《当代译本》「之后再与神同行三百年，并且生儿育女。」

《文理本》「后与神偕行、历三百年、犹生子女、」

《思高译本》「哈诺客生默突舍拉后，还活了三百零三年，生了其他的儿女。」

《牧灵译本》「生了默突舍拉后，他随着天主的道，又继续活了三百零三年，生下其他的儿女。」

### 【创五 23】

《和合本》「以诺共活了三百六十五岁。」

《吕振中译》「以诺在世的日子、共有三百六十五年。」

《新译本》「以诺共活了三百六十五岁。」

《现代译本》「他在世享寿三百六十五岁，」

《当代译本》「以诺共活了三百六十五年。」

《文理本》「享寿三百六十五岁、」

《思高译本》「哈诺客共活了三百六十五岁。」

《牧灵译本》「哈诺客一共活了三百六十五岁。」

### 【创五 24】

《和合本》「以诺与神同行，神将他取去，他就不在世了。」

〔吕振中译〕「以诺跟神往来，神将他取去，他就不在了。」

〔新译本〕「以诺和 神同行，所以 神把他取去，他就不在了。」

〔现代译本〕「一生跟神有密切的交往，神把他接去，他就不见了。」

〔当代译本〕「他一生与神同行，后来神把他接去，他就不在地上了。」

〔文理本〕「以诺与神偕行、神接之、遂不在焉、○」

〔思高译本〕「哈诺客时与天主往来，然后就不见了，因为天主将他提去。」

〔牧灵译本〕「哈诺客服侍天主，有一天哈诺客消失了，因为天主将他带走了。」

### 【创五 25】

〔和合本〕「玛土撒拉活到一百八十七岁，生了拉麦。」

〔吕振中译〕「玛土撒拉活到一百八十七岁，生了拉麦。」

〔新译本〕「玛土撒拉一百八十七岁的时候，生了拉麦。」

〔现代译本〕「玛土撒拉一百八十七岁时生了一个儿子，名叫拉麦，」

〔当代译本〕「玛土撒拉一百八十七岁的时候生拉麦，」

〔文理本〕「玛土撒拉百八十七岁生拉麦、」

〔思高译本〕「默突舍拉一百八十七岁时，生了拉默客。」

〔牧灵译本〕「默突舍拉一百八十七岁时，生了拉默客。」

### 【创五 26】

〔和合本〕「玛土撒拉生拉麦之后，又活了七百八十二年，并且生儿养女。」

〔吕振中译〕「玛土撒拉生拉麦之后，又活了七百八十二年，这期间还生儿养女。」

〔新译本〕「玛土撒拉生拉麦以后，还活了七百八十二年，并且生了其他的儿女。」

〔现代译本〕「以后他又活了七百八十二年，并且生男育女。」

〔当代译本〕「生下拉麦以后再活了七百八十二年，并且生儿育女。」

〔文理本〕「后历七百八十二年、犹生子女、」

〔思高译本〕「默突舍拉生了拉默客后，还活了七百八十二年，生了其他的儿女。」

〔牧灵译本〕「他生了拉默客后，又活了七百八十二年，生下其他的儿女。」

### 【创五 27】

〔和合本〕「玛土撒拉共活了九百六十九岁就死了。」

〔吕振中译〕「玛土撒拉在世的日子、共有九百六十九年，然后死。」

〔新译本〕「玛土撒拉共活了九百六十九岁，就死了。」

〔现代译本〕「他死的时候是九百六十九岁。」

〔当代译本〕「玛土撒拉共活了九百六十九年。」

〔文理本〕「享寿九百六十九岁而终、○」



《思高译本》「默突舍拉共活了九百六十九岁死了。」

《牧灵译本》「默突舍拉死时，一共活了九百六十九岁。」

### 【创五 28】

《和合本》「拉麦活到一百八十二岁，生了一个儿子」

《吕振中译》「拉麦活到一百八十二岁，生了一个儿子：」

《新译本》「拉麦一百八十二岁的时候，生了一个儿子，」

《现代译本》「拉麦一百八十二岁时生了一个儿子，」

《当代译本》「拉麦一百八十二岁的时候得了一个儿子，」

《文理本》「拉麦百八十二岁生子、」

《思高译本》「拉默客一百八十二岁时，生了一个儿子，」

《牧灵译本》「拉默客一百八十二岁时，生了一个儿子，」

### 【创五 29】

《和合本》「给他起名叫挪亚，说，这个儿子必为我们的操作，和手中的劳苦，安慰我们；这操作劳苦是因为耶和华咒诅地。」

《原文直译》「...必使我们从耶和华所咒诅的地，从我们的操作，和我们双手的劳苦中得着安慰。」

《吕振中译》「给他起名叫挪亚，说：『永恒主曾咒诅这土地，以致我们操作劳苦；这儿子必将我们安顿好了（或译：给我们松松口气），来减轻我们的操作、和我们手中的劳苦。』」

《新译本》「就给他起名叫挪亚，说：“这儿子必使我们从地上的操作和手中的劳苦得着安慰，因为耶和华曾经咒诅这地。”」

《现代译本》「名叫挪亚（跟希伯来语安慰发音相近）；因为他说：「上主咒诅了土地，使我们辛劳工作；这个孩子会使我们在辛劳中得到安慰。」」

《当代译本》「起名叫挪亚，拉麦说：“神曾咒诅这地，以致我们工作劳苦；这孩子必使我们从辛劳和工作中得安慰。”」

《文理本》「命名挪亚、曰、耶和华诅地、使我操作劳苦、此子必慰藉我、」

《思高译本》「给他起名叫诺厄说：「这孩子要使我们在上主诅咒的地上，在我们做的工作和劳苦上，获得欣慰！」」

《牧灵译本》「取名为诺厄，因为他说：“在这块雅威诅咒的土地上，当我们凭双手辛苦工作时，诺厄将会给我们安慰。”」

### 【创五 30】

《和合本》「拉麦生挪亚之后，又活了五百九十五年，并且生儿养女。」

《吕振中译》「拉麦生挪亚之后，又活了五百九十五年，这期间还生儿养女。」

《新译本》「拉麦生挪亚以后，还活了五百九十五年，并且生了其他的儿女。」

〔现代译本〕「拉麦又活了五百九十五年，并且生男育女。」

〔当代译本〕「拉麦生挪亚之后，再活了五百九十五年，并且生儿育女。」

〔文理本〕「后拉麦历五百九十五年、犹生子女、」

〔思高译本〕「拉默客生诺厄后，还活了五百九十五年，生了其他的儿女。」

〔牧灵译本〕「诺厄出生后，拉默客又活了五百九十五年，生了其他的儿女。」

#### 【创五 31】

〔和合本〕「拉麦共活了七百七十七岁就死了。」

〔吕振中译〕「拉麦在世的日子、共有七百七十七年，然后死。」

〔新译本〕「拉麦共活了七百七十七岁，就死了。」

〔现代译本〕「他死的时候是七百七十七岁。」

〔当代译本〕「拉麦共活了七百七十七年。」

〔文理本〕「享寿七百七十七岁而终、○」

〔思高译本〕「拉默客共活了七百七十七岁死了。」

〔牧灵译本〕「拉默客死时，一共活了七百七十岁。」

#### 【创五 32】

〔和合本〕「挪亚五百岁生了闪、含、雅弗。」

〔吕振中译〕「挪亚享寿五百岁；挪亚生了闪、含、雅弗。」

〔新译本〕「挪亚五百岁的时候，就生了闪、含和雅弗。」

〔现代译本〕「挪亚五百岁以后生了三个儿子，名叫闪、含、雅弗。」

〔当代译本〕「挪亚五百岁的时候生了闪、含和雅弗。」

〔文理本〕「挪亚五百岁、生闪含雅弗、」

〔思高译本〕「诺厄五百岁时，生了闪、含、和耶斐特。」

〔牧灵译本〕「诺厄五百岁时，生了闪、含和耶斐特。」